

## Chengdu donates for Haiti victims

Chengdu Red Cross sent earlier this month a donation totaling of RMB738, 449 to Haiti government for the earthquake victims in the country.  
Last month Chengdu Red Cross published a proposal calling for donations for the suffering Haiti victims, which won active support by people of Chengdu.

# Chengdu, Singapore to strengthen ties as New Year festivity goes on

Singapore ushered in the Lunar New Year with a large-scale celebration featuring cultural elements from Chengdu.

The major event during the New Year holidays in Singapore, the celebration called the River Hong Bao and co-organized by the Singaporean and Chengdu governments, kicked off on the eve of Spring Festival on February 13.

This year's event, the 24th in its row, put into highlights the traditional handicrafts from Chengdu and the city's unique street food culture, which made a stir among local residents.

Performances, lanterns shows, exhibitions of handicrafts and foods from Chengdu were staged during the 9-day celebration. The event also attracted visitors from other southeastern Asian countries, including Malaysia and Indonesia.

Officials from Chengdu government attended the opening ceremony of the celebration and had talks with their Singaporean counterparts. Both parties agreed to further promote cooperation on economy and cultural exchange.

Statistics from International Enterprise Singapore indicate that the country



has so far launched 240 projects in Chengdu, with a total investment of \$1.61

billion. 182 Singaporean enterprises have settled in Chengdu.

## Flower shows send season's greetings

Flower exhibitions at parks in Chengdu add colors to the Spring Festival auspiciousness and draw a large number of visitors as the holidays are drawing to an end.

The People's Park and Culture Park, two of the most popular flower apprecia-

tion sites in the city, have seen increasing flows to the parks. The flower show at the Culture Park features the theme of the Year of Tiger, while that at the People's Park highlights rare species introduced from foreign lands and other cities of China.



## City sees investment increase

A report from Chengdu Administration for Industry and Commerce shows a remarkable growth in investment and the number of new registries of enterprises in the city in 2009.

The report shows that the city had 95, 385 new enterprises in the past year, with 46 of boasting investment of over RMB100 million each and investment from outside the city amounting to RMB23.62 billion.

The indices of the report indicate the improving investment environment and industrial structure of Chengdu, said officials from the administration.



Rebecca Kopulsky, a 20-year-old college student from the USA, plays Guqin, a Chinese traditional musical instrument, Feb. 9, 2010. (above)

Rebecca has class with her teacher Mr. Zhang Jian. (right)

A fan of the Chinese culture, Rebecca began her research on Chinese classic music as a young girl and seven months ago she came to Chengdu to learn how to play Guqin in Sichuan Conservatory of Music.

"Chinese classic music has a unique feature; it shows a relationship between people and history. I can feel my mood connecting to the Guqin when I play it, and I can also feel harmony inside," she said.

photo by Xia Xia



## 英语学习园地 Learning

上期翻译秀原稿：  
在成都热闹繁华的市中心，隐藏着两条与世无争的老巷子，它们像兄弟一样平行相依，用残缺不全的青砖碧瓦向人们述说着古老与沧桑。没有五彩缤纷的霓虹，没有时尚动感的音乐，没有高大现代的建筑，却成了众多年轻人的聚集之地。

老二译文：  
Hidden in the busy bustling central area of Chengdu are two quiet old alleys, which are like peaceful humble brothers, one by the other, who are all the time telling people history of ancient and weathered times with their remaining broken bricks and tiles. (只用bustling就可以了，很少看见busy bustling这种用法; one by the other不是“相依”的意思; 译者用who是因为前面将两条巷子比作brothers, 但具体到这句话里面这样用不好, 一是因为which和who冲突了, 二是因为连续两个从句会让人阅读疲劳, 这里建议将who are all

the time telling改为telling; weathered times这个搭配不正确, 只用ancient times就可以了; 用broken来翻译“残缺不全”不太好; 总体感觉, 译者过于拘泥于词汇, 而没有对词汇表达的意境仔细体会后再找到比较恰当的英语表达方式, 如将“用残缺不全的青砖碧瓦...”翻译为with their remaining broken bricks and tiles等) There aren't colorful neon signs or fashionable rock and roll, nor any modern high rises here, they're where a big contingent of youths get together, though. (there be表否定的话最好在后面加no, 而不是加not, 此处建议改成there are no colorful neon signs; rock and roll改为Rock & Roll, 只有有这样写才表示一种音乐, 而且它只是一种音乐, 并不代表所有的音乐; high和rises之间加-, 最后一句有许多问题, 首先they不知道指代的是什么, 其次contingent这个词用在这里是不对的, 它的意思是“代表团、分遣队”, 句末的though也显得太突兀, 应该删去)

宋璇蓉译文：  
In the noisy and prosperous downtown area of Chengdu, there hiding two old alleyways without war, they interdependent on each other parallely like brothers, telling Vicissitudes with its dilapidated wall. (句子结构比较混乱, 主句there hiding two old alleyways without war中的hiding应为hide, 后面的句子前面也应该有连词; without war这个翻译显得太缺乏考虑; war这里是实指, 意为“战争”, 两条巷子在市中心里怎么就会导致战争呢, 原文的“与世无争”并不是“没有战争”的意思; interdependent 应为interdependent, parallel不能加-ly作副词, 表达“与...平行”可以用短语be/go parallel to/with; its改为their, 因为是两条巷子; wall应用复数) It gathering many young people although without colorful light, fashion music and modern buildings. (这句话没有谓语, gathering应改为gathers; light作“灯光”讲应使用复数形式;

although去掉, 这句话没有转折的意思; fashion是一个名词, 应改为fashionable; 译者应该在句子结构上多下工夫)  
Tea10译文：  
Two old and tranquil alleys are retreated from the bustling and hustling center of Chengdu, paralleling like twins dependent on each other. (即使要用retreat这个词, 也不应该用被动语态be retreated这种形式; 虽然有hustle and bustle这个短语作“纷繁喧嚣”讲, 但bustling and hustling显得累赘且笨拙, 用bustling即可; paralleling like twins dependent on each other. These pieces of fragmentary bricks and tiles are in full display of the ebb and flow of history and time passage. (fragmentary虽然是“碎片的、不完整的”的意思, 但它一般用来指言辞、证据等这种没有物质实体的东西, 不能用来形容砖瓦; ebb虽然有“衰落、减少”的意思, 但它一般用来指资产或者运气, 很少见到用它来指代一个时代的衰落; 而且译者是将ebb用在

history之前, “历史”是不会“衰落”的, 介词of改作in似乎可以解决这个问题; 句末的passage删去) Although devoid of splendid lightening, fashionable music and modern skyscrapers, they are a true place where young people gather together. (lightening是“发光”的意思, 和“霓虹”没什么关系; they和a true place意思有冲突)  
改译：  
Undisturbed by the hustle and bustle of the outside world, there are two old alleys inside the busy downtown area of Chengdu, going side by side like interdependent brothers. The dilapidated buildings of black bricks and tiles in the alleys can easily arouse nostalgia of their long history. Without dazzling neon lights, go-ahead music, or modern high-rises, the site has become a magnet for young people of today.  
本期翻译秀由夏厦主持

## SUMMER的留学攻略

### 第二十九期 恋爱注意事项

通常是文化差异的原因, 和外国人谈恋爱往往会遇到更多的问题。上一期说到, 异国恋大多是“中国女+外国男”的模式; 很多时候, 中国的女生就会把一些在国内看来对男人天经地义的要求带到异国恋中, 导致对方郁闷不已。  
比如吃饭, 就是一个很大的问题。在国外, AA制是一个很普遍的事情; 如果一个男人偶尔请你吃饭, 一般情况下这位男士付账, 但两个人要了朋友长久一起生活就是另外一个问题。这种时候, 外国男人一般都会和你AA。在很多中国女人看来, 这是不可接受的。有这样一句话“爱她请请她, 不爱她就AA”, 在国内接受度非常高。在国内, 如果哪个小伙子对女朋友说: “我们AA吧。”就等于是在向女人的尊严挑战, 必然会受到“大女性同胞”的鄙视。可能是受到这种影响太大, 中国的女留学生在国外遭遇“恋爱中的AA制”的时候就会产生不快感。我在澳洲曾经有一个香港女朋友, 我和她确定关系后第一次一起外出吃饭, 结账的时候她主动提出要AA, 我颇为惊讶。虽然香港人也是中国人, 不过由于长期受西方文化熏陶, 他们可能把金钱和爱情分开。  
更大的文化差异来自于求婚之际。我认识的一个女生, 在澳洲娶了一个英国男朋友。他们谈了两年恋爱, 毕业之际就开始谈婚论嫁了。于是他们一起回

到了成都, 见到了女方的家长。女生的妈妈看到这个英国小伙子还很帅, 比较满意, 但得知他父母只是英国普通码头工人时, 就开始有点不爽。她心头琢磨了一下, 对美国小伙子说了以下这番话: “我们只有这一个女儿, 我希望娶她的人有出息。现在你在澳洲还买不起房子, 我不会把女儿嫁给一个没有房子的男人, 所以现在我们还不能答应, 我们希望你继续努力。”那个英国小伙被整懵了, 他在给我的邮件中说道: “我没有房子和我爱不爱她的女儿有什么关系? 而且英国哪个大学刚毕业的学生马上就买得起房子?” 我难以劝慰, 只能解释这是“中国特色”。  
并非说中国家长这种“嫁女”的价值观有什么不对, 我只是想给大家举些例子, 让大家知道所谓的文化差异具体都体现在什么地方。同时在这里, 我也希望给异国恋的中国学子提出一些解决的办法。  
那么在国外谈恋爱需要注意哪些事情呢? 相信这是很多家长都非常关心的问题。  
首先就是千万不要因为恋爱而产生经济的纠葛, 两个人的钱最好分开来用, 不要以为你爱一个人, 经济上就可以随便一点。这在国内可以, 在国外则最好不要。因为两个人飘荡在外, 内心其实很不稳定, 也很容易受到负面影响的

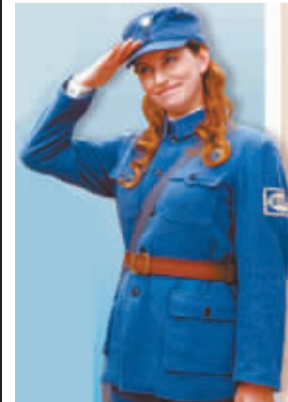
。我们见过太多因钱生恨的事情了。可以说, 80%以上发生在留学生之中的凶杀案都有金钱的因素, 一方欠钱不还, 另一方心生怨恨, 如果中间再夹杂有不清不白的感情, 那么很难保证理亏的一方不心生邪念。所以, 像前文说的AA制, 其实是在留学生这个群体中很值得推荐的一种价值观。  
其次就是父母和子女之间要建立畅通的沟通渠道和相互信任的关系。很多时候, 年轻的学子在国外那种非常自由的地方, 会受到很多引诱; 而由于太年轻, 对很多事情也缺乏正确的判断。这个时期, 父母应该和子女多沟通, 并对子女做出正确的引导。而子女也应该多倾听父母的意见, 因为他们是过来人, 是能够理解子女的处境的。  
最后我一定要指出的, 就是在私生活方面采取必要的安全措施。我这样说说是因为性爱这种事在国外比较普遍, 肯定比在国内的大学环境中更常遇到。采取安全措施至少有两个好处: 一是防止性病, 二是防止怀孕。虽然这近乎于废话, 但是我一再地强调这件事情的原因是: 留学生在国外的弱势地位, 无论如何应该比在国内的时候更学会保护自己, 而且在很多西方国家是不允许堕胎的。一旦在国外怀孕, 要么你就回国处理, 要么你就在当地私人诊所非法流产。前者浪费钱, 后者有生命和法律风险。特别是女生, 最好能养成随身携带避孕套的习惯。

## 声音

“Beers containing high levels of malted barley and hops are richest in silicon.”  
“含有很多大麦麦芽和蛇麻的啤酒富含硅的成分。”  
美国加州大学食品科技系研究人员Charles Bamforth称, 啤酒因为有很高的硅元素, 所有对人体骨骼生长很有益处。



“After all this time, it's a little weird. When I'm in China I deeply miss my hometown, but when I'm in US sometimes I feel like an outsider.”  
“这样一来, 事情就变得有点奇怪。我在中国的时候非常想念家乡, 而回到美国之后我有时候又觉得自己像个外人。”



29岁的美国女演员Kerry Berry Brogan因为在一些中国影视节目中出镜, 在中国迅速蹿红。她曾在《气喘吁吁》和《鹿鼎记》等影视作品中扮演角色。  
“Older people are becoming more comfortable with the online environment and young people in the meantime have moved on to social networking and text messaging.”  
“年岁大一点的人觉得上网更舒服, 而年轻人则转到了社交网络和手机短信。”  
美国一家研究机构得出的数据显示, 过去三年中美国的年轻人在网上发博客的人的数量减少了一半, 他们更多地转到聊天网和手机信息, 追求一种短期的更新更快的身份。



## City reports 14.7% GDP growth

Chengdu realized a GDP of RMB450 billion in 2009, a 14.7% increase over that of the previous year, according to statistics published by local government at a press conference earlier this month.

The statistics noted a strong rebound of local industry in the later half of last year despite the slowdown at the beginning of the year due to the slack of large-scale industrial enterprises. The sectors of IT, pharmaceuticals, foodstuff, tobacco, machinery, petroleum and chemicals, metallurgy and construction materials accounted for 76.4% of the total size of the city's industry.

Investment on fixed-assets saw a significant increase of 34% last year, especially on real estate, infrastructure and reconstruction projects.

The statistics also indicate that the per capita disposable income for city residents and rural population reached RMB18, 659 and RMB7, 129 respectively, roughly a 10% growth over that of the previous year.

## Facelift of Galaxy Road

The Galaxy Road (Xinghan Road) reopened this week after a refurbishing project that features arts, history and cultures of the locality.

The facelift of the 975-meter-long street, which is not far from Jiaotong University in north-western Chengdu, started in September of last year and has changed the landscape, according to officials of the government of Jinniu District. Greenbelts and artificial rockeries have been added and murals with themes of local cultural elements have been put on the walls along the street.

### Red wines bridge cultures for Valentine's Day

情人节的红酒, 中西文化的纽带

Valentine's Day coincides with the start of the Chinese New Year this year which may explain why so many red wines have been fetching astronomical prices at recent auctions.

Both celebrations involve giving gifts and red is an especially auspicious color in Chinese tradition.

Auction houses sold more than \$17 million in wines in January, mostly top growth Bordeaux and Burgundies. Many of the buyers were from Asia.

At Sotheby's Hong Kong auction, a six-liter bottle of 1982 Chateau Lafite fetched nearly \$47,000. At Acker Merrall & Condit's two-day auction in the same city a dozen bottles of 1982 Chateau Petrus sold for \$85,400, or about double its pre-sale estimate.

“Red is the color of happiness in Chinese culture and red is also the shade of Valentine's Day,” said Belinda Chang, sommelier at The Modern, the acclaimed restaurant adjacent to the Museum of Modern Art in New York.

“The Chinese are indeed drinking more wine than ever and coming strong in the Bordeaux market,” she added.

下期翻译秀原稿：  
“喊他酒后不要驾车, 说过那么多次了, 就是不听。”市民周女士的丈夫张某因为醉酒驾车被派出所拘留, 不能回家过一个团圆年, 让她既生气又担忧。“他出来一定要他把酒戒掉!”  
投稿邮箱: ecca2002@21cn.com